



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și Literatura franceză A/Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF4125 Curs opțional de limba și literatura franceză (în limba franceză)</b> <b>C1: Gramatica oralului</b> <b>C2 : Literaturi francophone</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Conf.dr. Cristiana Papahagi Curs 2 Lect. dr. Andrei LAZAR							
2.3 Titularul activităților de seminar	-							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	



## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>Curs 1.</b></p> <p>C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p><b>Curs 2</b></p> <p>C1. Precizarea și descrierea specificului literaturii belgiene de expresie franceză și a curentelor literare din spațiul cultural belgian francophon;</p> <p>C2. Explicarea poziției operelor literare belgiene în contextul cultural al spațiului francez/occidental și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză;</p> <p>C3. Analiza textelor literare din literatura belgiană cu respectarea normelor de cercetare specifice;</p> <p>C4. Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar;</p> <p>C5. Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura belgiană, cu respectarea normelor metodologice de cercetare și de redactare a unei lucrări științifice;</p> <p>C6. Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor introduse în cadrul cursului.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională;</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Receptarea, producerea și evaluarea corectă a unui mesaj oral în limba franceză</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul își propune inițierea studenților în domeniul literaturii belgiene francophone, punerea în valoare a modalităților și formelor specifice de expresie, aprofundarea unor cunoștințe legate de poetica marilor curente literare europene.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluarea corectă a specificității mesajului oral.</li> <li>Evaluarea diferențelor între mesajul scris și cel oral.</li> <li>Evaluarea și utilizarea diverselor registre de limbă (literar - standard - colocvial).</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul propune o introducere în Literatura belgiană de expresie franceză dintr-o triplă perspectivă: istorică, sociologică și comparată. Se insistă asupra specificității și identității producției literare belgiene în raport cu literatura franceză și cu alte literaturi francophone; se studiază “belgitudinea” ca expresie a marginalității (geografice, politice) asumate, revendicate, fiind, începând cu deceniul opt, un concept cheie în abordarea acestei problematice. Sunt studiate textele fondatoare și figurile tutelare ce legitimează aportul literaturii belgiene la patrimoniul cultural european. În analiza operelor, se acordă o atenție deosebită relației dintre cuvânt și imaginea plastică.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
Curs 1 - Limba ca realitate socio-culturală, niveluri de limbă; specificul oralității	Analiză transcrieri de discurs spontan	
Curs 2 - Analiza francezei vorbite: mărci fonetice și prozodice (elipsă, abreviere, accent de grup, etc.)	Prelegere	
Curs 3 - Analiza francezei vorbite: mărci gramaticale	Prelegere / analiză	



(timpuri verbale specifice sau absente, topica frazei)	transcrieri	
Curs 4 - Analiza francezei vorbite: mărci lexicale (lexic specific, diferențe între cuvinte familiare și argotice); limbaje inventate (verlan, texto...)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 5 - Utilizarea elementelor de oralitate în literatură: procedee, efecte stilistice (umor, pastişă, caracterizare socială, apropiere de public...)	Analiză text	
Curs 6 - Posibilități și metode de traducere a limbii orale din textele literare.	Analiză text / traducere	
Curs 7 - Colocviu	Colocviu	
<b>Bibliografie</b> Suport de curs: Le français parlé. Grammaire et stylistique de l'oral BLANCHE BENVENISTE, C. (2000): <i>Approches de la langue parlée en français</i> , Paris, Ophrys GADET, Françoise (1985): <i>Le français ordinaire</i> , Paris, Colin GUIRAUD, Pierre (1965): <i>Le français populaire</i> , Paris, Presses Universitaires de France ('Que sais-je?', no. 1172.) LE GOFFIC, P. (1993): <i>Grammaire de la phrase française</i> , Paris, Nathan RIEGEL, M., J.-C. PELLAT, R. RIOUL (2004 <sup>3</sup> ): <i>Grammaire méthodique du français</i> , Paris, PUF		
<b>8.3 Curs 2</b>	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1 Curs introductiv. Belgia în context istoric și cultural european: influențe, confluente, interferențe. Modelul „gravitațional” și periodizarea literaturii belgiene de expresie franceză. Cuvinte-cheie: bilingvism, câmp literar, identitate.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: <i>Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives.</i>
Săptămâna 2 Romantismul – matrice a literaturii naționale. Cuvinte-cheie: roman istoric, epopee națională, eroism, curaj.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; lectura unor extrase semnificative; prezentări în Power Point	Bibliografie: Charles De Coster, <i>La légende d'Ulenspiegel</i>
Săptămâna 3 Estetica naturalistă și temperamentul flamand Cuvinte-cheie: instinct, natură, document.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Camille Lemonnier, <i>Un Mâle</i> .
Săptămâna 4 Simbolismul belgian, originalitatea discursului poetic: Emile Verhaeren. Influențe, confluente belgo-române. Maurice Maeterlinck și teatrul sugestiei; estetica vagului, a tăcerii și a misterului. Cuvinte-cheie: mitologia orașului, analogie, moarte, iubire, atmosfera crepusculară.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Emile Verhaeren, <i>Le Forces tumultueuses</i> ; Maurice Maeterlinck, <i>Pelléas et Mélisande</i> .
Săptămâna 5 Experiența suprarrealistă, radicalizare doctrinară, ruptură și continuitate. Prezențe ale avangardei belgiene în presa culturală românească ( <i>Contimporanul</i> , <i>Unu</i> ). Cuvinte-cheie: pluralism artistic, experiență reformatoare, cosmopolitism.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Françoise Toussaint, <i>Le surréalisme belge</i> ; Paul Nougé, <i>Fragments</i> .
Săptămâna 6 Școala belgiană a straniului, relația literatură/arte plastice; Fantastic și umor. Cuvinte-cheie: ruptură, frontieră, monotonic, metamorfoză, alteritate, subversiune, umor.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Thomas Owen, <i>Les maisons suspectes et autres contes fantastiques</i> ; Jean Muno, <i>Histoires singulières</i> ; Bernard Quiriny, „La marée noire”, in <i>Contes carnivores</i>
Săptămâna 7 Literatura contemporană belgiană. Cuvinte-cheie: ironie, autobiografie, ficțiune, ecranizare.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> , <i>Les aérostats</i>
<b>Bibliografia obligatorie (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>De Coster, Charles, <i>La légende d'Ulenspiegel</i>, Bruxelles, [1867] Les Impressions nouvelles, 2017.</li> <li>Maeterlinck, Maurice, <i>Pelléas et Mélisande</i>, [1892], Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1992.</li> <li>Nothomb, Amélie, <i>Les aérostats</i>, Paris, Albin Michel, 2020.</li> </ul>		



- *Id., Stupeur et tremblements*, Paris, Albin Michel, 1991.
- Nougé, Paul, *Fragments*, Bruxelles, Labor/Paris-Nathan, coll.« Espace Nord »,1983.
- Owen, Thomas, *Les maisons suspectes et autres contes fantastiques*, Verviers, Marabout, 1978.
- Quiriny, Bernard, *Contes carnivores*, Paris, Seuil, 2008.
- Verhaeren, Emile, *Les Forces tumultueuses*, in *Poésie complète*, Bruxelles, AML, „Archives du futur”, 2016.

**Bibliografia facultativă: (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):**

- BARONIAN Jean-Baptiste, *Panorama de la littérature fantastique de langue française. Des origines à demain*, Paris, La Table Ronde, coll. « La petite vermillon », 2007.
- BOATCA-MAȚEL, Maria, *Réécritures de la Légende de Thyl Ulenspiegel*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „belgica.ro”, 2017.
- LASCU-POP Rodica « Emile Verhaeren, visages de l'Europe », in *Actes du colloque international D'Europe à l'Europe -II- Mythe et identité du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, textes réunis par Rémy Poignault, Françoise Lecocq et Odile Wattel-de Croizant, Tours, Centre de Recherche A. Piganiol, 2000, p. 109-115.
- LASCU-POP Rodica, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escala literară la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de știință, coll. « belgica. ro », 2015.
- *Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives*, sous la direction de Christian BERG & Pierre HALEN, Bruxelles, Le Cri Edition, 2000.
- QUAGHEBEUR, Marc, *Histoire, forme et sens en littérature. La Belgique francophone*, Bruxelles, Peter Lang, 2017.
- ROEGIERS Patrick, *Le Mal du Pays. Autobiographie de la Belgique*, Paris, Seuil, 2003.
- TOUSSAINT Françoise, *Le surréalisme belge*, Bruxelles, Editions Labor, coll.« Un livre une œuvre », 1986.
- TURINE, Jean Marc, *La Théo des fleuves*, Bruxelles, Esperluete, 2017.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului;
  - cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologiei;
  - o parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale și fac obiectul unor cercetări recente în domeniu.
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Asimilarea noțiunilor lingvistice predate Capacitatea de aplicare a noțiunilor studiate asupra unui corpus	Examen oral	50%
Curs 2	Capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor. <i>Barem</i> - Copierea sau fraudă: 1 <i>Criterii specifice de evaluare:</i> cunoașterea operelor din bibliografia obligatorie și eventual a titlurilor opționale ; stăpânirea conceptelor predate și	Examen oral	50%



	formularea unor puncte de vedere personale, judicios argumentate; coerența și justetea expunerii, corectitudinea și fluența limbii franceze.		
10.6 Standard minim de performanță			
<b>Disciplina 1 :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Studentul este capabil să recunoască registrul lingvistic al unui text nou</li><li>• Studentul este capabil să descrie registrul lingvistic al unui text folosind noțiuni de specialitate clare și potrivite</li><li>• Studentul este capabil să producă o traducere echivalentă stilistic</li></ul> <b>Disciplina 2 :</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale literaturii din Belgia francfonă; le recunoaște și le definește, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului;</li><li>2. Studentul este familiarizat cu principalele opere analizate;</li><li>3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;</li><li>4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și/sau seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere ;</li><li>5. Limbajul de specialitate este corect utilizat;</li></ol>			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).</li></ul>			

Data completării 23.03.2021	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 
Data avizării în departament 25.03.2021	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății